

# 日汉身势语差异初探\*

姜 丽

(吉首大学 国际交流学院, 湖南 吉首 416000)

**摘 要:**在人类历史进程中,非语言形式的交际先于语言形式的交际。但在研究跨文化交际的过程中,人们往往只重视语言形式的交际而忽略了非语言形式的交际。本文着重探讨了非语言交际的重要组成部分——身势语在日汉语中的差异及文化内涵。

**关键词:**身势语;差异;文化内涵;探讨

**中图分类号:**H0

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1007-4074(2010)03-0119-03

**基金项目:**吉首大学 2008—2010 年教学改革研究项目资助(序号 72)

**作者简介:**姜 丽(1974-),女(羌族),贵州铜仁人,吉首大学国际交流学院讲师。

## 一、非语言交际的意义

在人类历史进程中,最初人们以非语言形式来交流思想、表达信息。后来随着生存的需要语言的交流形式才逐渐形成。“一般认为人类有近三百万年的历史,而有声语言的历史只有五万年左右。在有声语言产生前的漫长历史中,人类的主要交际工具是身势语。”<sup>[1](P196)</sup>可见非语言形式的交际远远早于语言形式的交际。因此我们在研究语言形式交际的同时也必须重视非语言形式的交际。近年来国外对非语言行为的研究已发展成为副语言学(paralinguistics)、近体学(proxemics)、身势学(kinesics)等。所谓非语言形式的交际是指通过使用不属于语言范畴的手段来传递信息的过程。从广义上讲它包括手势、姿势、面部表情、嗓子音调、交流者间的距离、选择衣着打扮的方法所传递的信息,以及判断接话时机的方法等。国外许多研究者对语言和非语言因素在交际中所起的作用进行了调查,其中最保守的估计是“在面对面的交流中,35%的信息是由语言传递的,而其余 65%的信息都是由非语言传递的;美国学者的研究则表明,在

表达态度和感情交流时,语言行为只占整个交际行为的 7%,而通过声调和面部表情所传递的信息多达 93%。有时说了千言万语,一个手势就可以全部推翻。”<sup>[2](P3)</sup>而且由于语言的障碍,在跨文化交际中对非语言行为的依赖程度变得更高。可见,研究非语言形式交际的重要性。非语言形式交际包含的内容很多,本文重点探讨日汉语言中与身体有关的一种非语言交际方式——身势语(body Language)所表达的信息。

## 二、日汉身势语差异表现

身势语是非语言行为系统中最重要的一部分,它是指“通过人的面部表情、手势乃至身体姿态来传情达意的符号。”<sup>[1](P195)</sup>。身势语有普遍性的一面,更有各自的独特性。所谓普遍性是指人们为了便于交流而使用一些符合各民族特色的约定俗成的身势语,从而被世界上绝大多数民族所接受和具有相同理解的国际性。如点头表示赞许、领会或打招呼;摇头表示阻止、否定或不以为然;双手弯曲举过头顶表示投降;而用拍手来表示赞成、感

\* 收稿日期:2010-03-27

谢等。这无声之中表达出某种特殊的共同含义,对增进人类的交流起到了重大作用。中日两国特殊的地理位置、有渊源的历史关系、紧密的文化联系等使两国在对身势语的认知上更有着超出其他民族的共性。如伸长脖子、瞪大眼睛表示吃惊;挺起胸脯是自豪;低头表示屈服认输;双手捂住脸是害羞;挠头表示难为情;歪着脑袋表示纳闷、怀疑或感到奇怪;等等。这些身势语所蕴含的内容中日两民族都有着共同的意义界定。正是这些意义等同的身势语使得两民族的交流更为顺畅,也正是这种异文化中的相同点大大缩短了相互间的距离。

“人間の非言語行動に意味を与えているのはそれぞれの社会の行動基準だ。生得的とされ行動もこれとの対比によって、相対的に意味が考えられている。この枠組みを取りはずして、普通の意味を論じてあまり意味がない。”<sup>[3](P187)</sup> 这明确地告诉我们:身势语必须在特定的文化背景中才能产生意义。即便是一个无意识的、自然流露的动作,不同文化背景的人都会有不同的理解和反应。因此一个被社会化了的身势语是不可能用另一种文化行为来任意推测的。中日两国虽然有着深远的历史、文化联系,但各自不同的文化土壤和历史变迁使得两国间对身势语的认知差异是不可避免的。

### (一)动作不同,意义不同

用手指数数时,一到五的手势中日完全相同,而六到十安全不同。日本人是把右手掌伸出,把左手食指平放在右手掌心表示六,再加上中指表示七,在加上无名指表示八,再加上小拇指表示九,双手竖起来表示十。中国一般伸直大拇指和小拇指其余三只弯曲代表六,将大拇指、食指和中指指尖聚到一起代表七,伸直大拇指和食指代表八,伸出食指并弯曲代表九。握起拳头代表十。表示争吵,日本人是用两手食指相互拍打,中国人则是两手握拳相互击打。表示紧张、忐忑不安、放心不下时,中国人常常是双手抱拳在胸前并轻轻抖动,而日本人则是静静地将手放在胸前。在与交谈时为避免谈及金钱带来俗气,中日两国都会用特有的手势语来代指:日本是大拇指和食指结成一个圆圈,其余三只伸直向上,以此手势代表钱;中国是用大拇指和食指指腹相互摩擦,做出数钱状。表示自杀,中国人是用右手掌在脖子处做切割状,而日本人则是用手掌切向腹部。切脖子在日语中是表示被公司开除解雇了。

在日常交际中中国人用得最广泛的身势语是握手,朋友相见、生人相识,即便是国际间的交往,中国人均以握手来表达情谊、祝贺、感谢或相互鼓励。与中国不同,日本人很少有见面握手的习惯而使用最多的礼节是鞠躬。各行各业的人士在各种场合均以鞠躬来表达自己的诚意、尊敬、感谢或道歉等意。鞠躬的时间长短、身体弯曲的程度都要根据对象的身份地位而不同,非常考究。甚至是在打电话时,尽管看不见对方也要边说边点头哈腰。在用语言表达情感的同时伴随这种礼仪性的动作对日本人来说是习惯成自然了,仿佛没有这种动作的配合,充满情谊的语言就无法流畅地表达出来。

### (二)动作相同,意义不同

竖立大拇指,在中国表示第一、最棒的意思,在日本表示丈夫、老板、前辈或事情进展很顺利。伸出小拇指,汉语表示最差、微不足道、轻蔑鄙视,日语代表美女、情人。中国人一个劲地眨眼睛时表示开动脑筋或感到紧张,而日本人则理解为发困、精神不好。皱眉头,中国人一般表示事情很难办,而日本人一般表示担心、不快、不赞同。伸舌头对于中国人来说是做鬼脸,而日本人是为了掩饰难为情,掩盖失败或在背后嗤笑别人的动作。伸出食指并弯曲在中国代表九,但如果对一个日本人随便做这个手势,一定会引起极大误会,因为在日本这个手势代表小偷、盗窃。右手食指在右太阳穴处画圈儿,中国表示动脑筋,而日本是表示发疯,精神上有毛病。

中日两国人民都喜欢微笑,中国人的微笑是表达喜悦、赞赏等发自内心愉悦情感的流露。而日本人的微笑却常常让人难以理解。因为不仅仅是喜悦,甚至是悲痛万分或遇到很严重的问题时,日本人也会面带微笑。这种微笑是日本人为了掩饰内心的悲伤、愤怒、厌恶等情绪的手段。芥川龙之介的短篇小说《手绢》中悲痛欲绝的母亲与死去的儿子告别时反而面带微笑,就是一个非常典型的例子。可以说微笑是日本人为了避免过分强调自己的主张而寻求与周围保持“和睦关系”这一国民性的真实体现。因此在重视团体生活的日本,“微笑是赠送给对方的第一个最美好的‘礼物’,是一张‘通行证’,一种取悦众人的‘法宝’,更是人际交往不可或缺的‘精神调剂品’。”<sup>[4](P171)</sup>

### (三)只存在一种文化中的身势语

#### 1. 存在于中国

同性朋友尤其是女性跨胳膊走,被视为亲密友

好。说话时嘴贴近对方耳朵,并用一只手半捂着嘴,表示在说悄悄话。伸出两个竖起的食指在眼前慢慢靠近,表示男女相爱,良缘匹配。当别人为自己倒茶、酌酒时张开一只手或两手放在杯子旁,以示感谢、尊敬。

## 2. 存在于日本

五指并拢形成“刀”状,并作劈砍动作,这是接受别人礼物时的感谢。两手食指伸直其余四指握住,手心向外,像牛角一样竖在头的左右两侧,表示某人生气或吃醋的意思。右手大拇指弯曲其余四指伸直作刀状,上下小幅度摆动或作小幅劈砍动作,是想从别人面前通过时的手势,表示“从您面前过了,真是失礼了!”在眉毛上抹唾沫,表示要提高警惕,不可轻信,避免上当受骗。双手握拳并放到鼻子上,表示狂妄自大,轻视别人。右拳在左手掌心中不断旋转摩擦,是表示溜须拍马,阿谀奉承,谋私利之意。

以上只列举了两国文化中有代表性的特有身势语。

## 三、日汉身势语差异实质

“日汉身势语是分别在各自的社会生活环境中逐渐形成的,形成过程中受到了各自的地理环境、风俗习惯、历史变迁等文化背景的巨大影响。”<sup>[5](P394)</sup>因此两国身势语的差异其实质是文化的差异。比较之下会发现日本的身势语要比中国多得多。就拿堪称两国文化代表的“国戏”——京剧和歌舞伎来比较。京剧虽然也很讲究表情、身段和动作,但主要还是以唱功为主,因此中国人不说“看戏”,而说“听戏”。日本的歌舞伎虽然也有唱词,但主要由舞台旁的人来伴唱,人物的心理和剧情的变化几乎完全靠舞台上的演员通过自己的动作和表情来体现。总之,京剧中的“青衣”是靠“唱段”,而歌舞伎中的“女形”靠的却是“身段”。两国的演员分别朝这个方向去做戏,而两国的观众也按

这个要求来欣赏。当离开舞台和戏院后两民族也是按照这个习惯去思考、表达和交际。所以说两国在身势语上的差异归根到底是由文化的差异造成的:自古以来,中国人主张“知无不言,言无不尽”,“有则改之,无则加勉”。而日本人却认为「言わぬが花」、「言わぬは言うに勝る」、「言葉多きは悪し」,因此在人际交流中尽量使用动作来代替语言、传递信息、交流感情。

## 四、结语

“在跨文化交际中,非语言交际和手段比语言交际行为所起到的作用更大,当语言交际发生故障时,其代替、维持甚至是挽救交际的作用则更不可低估。”<sup>[2](P9)</sup>我们随时都处于一个身势语交错的文化环境中,即便是一个随意的坐态、站姿,不经意的举手投足都会给不同文化背景的人传递不同的符号意义。“真正掌握两种语言的人在换用另一种语言说话时也应该换用另一种身势语。”<sup>[6](P247)</sup>可见,加强身势语的研究,揭示其文化差异,规避文化冲突,排除文化干扰,对顺利进行跨文化交际有着重大的现实意义。学习外语的人也应该要像学习语言知识一样学习它、掌握它、重视它。

### 参考文献:

- [1] 邢福义. 文化语言学[M]. 武汉:湖北教育出版社,2000.
- [2] 毕继万. 跨文化非语言交际[M]. 北京:外语教学与研究出版社,1999.
- [3] 小林佑子. 非言語行動の比較[M]. 日本:大修館書店,1989.
- [4] 樋口清之. 日本人与日本文化[M]. 天津:南开大学出版社,1981.
- [5] 孙满绪. 日语和日本文化[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2008.
- [6] 邓炎昌,刘润清. 语言与文化[M]. 北京:外语教学与研究出版社,1999. (责任编辑:粟世来)

## On the Differences of Body Language between Japanese and Chinese

JIANG Li

(College of International Exchange and College English, Jishou University, Jishou, Hunan 416000, China)

**Abstract:** Non-language communication is previous to language communication in the development of human history. However, importance is always given to language communication in the research of cross-cultural communication. This paper attempts to probe into the differences and cultural connotations of body language between Japanese and Chinese, the most important part of the non-language communication.

**Key words:** body language; difference; cultural connotation; probe